



SIV LENG CHHUOR FROM FRANCE TO CHINA 周丽君：喜爱中国音乐的总领事

Text by Irene Gu & Lena Gidwani | Photos by Zeng Jian

Sporting a tailored shirt, smart trousers and a friendly smile, Siv Leng Chhuor, the French Consul General in Guangzhou, is a picture of natural warmth and confidence. Nihao had the immense pleasure of meeting CG Chhuor, and in fluent Chinese, she chatted gregariously with us, immediately putting us at ease. CG Chhuor, who took office last year, shares her story about living in China and what she loves most about the local culture.

长发披肩，利落的衬衫和西裤，再配上甜美亲切的笑容，这位法国总领事不由让人眼前一亮。当她说出一口流利标准的中文，更让人觉得这位领事不简单。去年刚刚到任的法国驻穗总领事周丽君，为我们讲述了她与中国和广州的不解之缘。

Nihao: What attracted you to China?

Siv Leng: I am a true lover of language. To me, language represents a culture. When you speak a language, you are sharing a culture. Not only do I love the French language, but I also like to learn foreign languages and different cultures. I studied English and Chinese whilst I was at university, so my career was naturally linked to Asia and China. My first job was at the United Nations Affairs Division, where I was responsible for the Asian region. When I was appointed as the Cabinet Advisor by the French Ministry of Foreign Affairs, the Asian region was also under my jurisdiction. Later, I was sent abroad for two overseas positions, and both happened to be in China. In 2004, I had the opportunity to work at the French Embassy in China and in September 2017, I accepted the role of Consul General in Guangzhou.

Nihao: What are your impressions of South China, and of Guangzhou in particular? Where do you usually like to go in your spare time?

Siv Leng: When I was working in Beijing, I came to Guangzhou for a meeting. The short 24-hour encounter with Guangzhou fascinated me and from then on, I decided that if an opportunity ever arose, I would definitely visit Guangzhou again. Guangzhou is a very beautiful city, in every sense of the word. It is a true symbol of rapid modernization, juxtaposed against a wealth of history and culture. The lively and busy districts of the city, especially areas like Yuexiu, Shamian, and Dongshankou, are immensely interesting. Our office has organized a few cultural events there, including the Sino-French Environmental Month. On weekends, I enjoyed strolling along the scenic Pearl River, taking in the views and skyline. Another major reason why I love Guangzhou is Cantonese food. One of my acquaintances, a Michelin two-star chef in France, told me that for him, the two places with the most delicious food in the world, are France and Guangdong. Indeed, I will not contradict him. My favorite plates are char siu and dim sum, especially har gow and siu mai.



Nihao: 你是怎么跟中国结缘的?

Siv Leng: 我是一名语言爱好者，因为语言代表一种文化，当你讲一种语言，你就是在分享一种文化。我不仅热爱法语，还从小就喜欢学习外语、了解不同文化，我在读大学的时候学了英语和汉语，因此我的职业生涯自然而然地跟亚洲和中国联系起来。我第一份工作是在联合国事务司，负责亚洲地区的国际事务。后来被法国外交部任命为部长内阁顾问的时候，也是负责亚洲地区。再后来我被派到国外，总共

担任过两个职位，都是在中国。2004年，我到法国驻华大使馆工作，去年9月被派到广州当总领事。

Nihao: 你对广州和华南地区有什么感受？你平时喜欢去哪里休闲？

Siv Leng: 我在北京工作的时候，有一次到广州开会，短暂的24小时的邂逅，让我对广州念念不忘。我对自己说，如果有机会，我一定会再去广州。广州是个很漂亮的城市，既充满历史，也很现代。我个人喜欢

热闹的地方，比如说越秀、沙面、东山口，我们在那边举办了包括中法环境月在内的很多文化活动。周末我有时候会到珠江边散散步。我喜欢广州的原因还有最重要的一点，就是广州的美食。我认识一位法国的米其林二星厨师，他对我说，世界上最会吃的地方，一个是法国，一个就是广东了。我十分赞同。我个人最喜欢的美食是叉烧、虾饺、烧卖。

Nihao: How is your role at the Consulate General pertinent to the relationship between both countries?

Siv Leng: I think my role as Consul General is very meaningful, as the work we do here at the Consulate General enhances bilateral relations, promotes people-to-people exchanges, and consolidate Sino-French friendship. For example, the French Prime Minister's visit to South China in June this year was an important moment. It was the first time that Shenzhen had welcomed the highest officials of France. This visit to South China represents the French government's emphasis on South China and South China's significant position in Sino-French relations.

Nihao: Which areas of Chinese culture are you particularly interested in?

Siv Leng: Various areas of Chinese culture excite me. I have studied the Guzheng, a plucked string instrument also known as a Chinese zither, for a year in Paris. I appreciate the beautiful, traditional melodies played on the guzheng, such as "Gaoshan Liushui (High Mountain and Flowing Water)", "Yu Mei Ren (The Beauty of the Beauty)", "Liuyang River", "Yuzhou Changwan (The Fishing Boat in the Evening)". I also like pop songs, regardless of whether it is sung in Mandarin or Cantonese. Jacky Cheung, Leslie Cheung, Li Jian, Faye Wong, Teresa Teng, and Jay Chou are my favorite singers. I will sometimes mix Chinese songs and

French songs together; it creates a harmony that is quite magical. There is a French song I want to recommend to Chinese friends: Renaud's "Mistral Gagnant". It tells about a father's love for his daughter and it is extremely touching and heartfelt. We also have plenty of excellent French singers, such as Georges Brassens, Jean Ferrat, Charles Aznavour, Jean-Jacques Goldman, Vianney, amongst others, and I highly recommend listening to them if you haven't already.

In addition to music, I also like calligraphy, painting, and Chinese movies. I recently watched "Fanghua" and "Di Renjie"; and I found both movies interesting. Chinese literature is also an area that I am very engrossed in. When I was in university, I read Lu Xun's "The Madman's Diary". When it comes to poetry, Li Bai, one of the greatest poets of the Tang dynasty, took the form to new heights. When I read his poem "Jing Ye Si (Thoughts in a Quiet Night)" for the first time, I could feel what the poet was trying to convey. Su Shi, another poet from the Song dynasty, is also a personal favorite, and his famous verse "May all blessed with enduring love" is especially suitable for the Mid-Autumn Festival. I hope that I can find time in Guangzhou to study more about Chinese culture. Both China and France are cultural powers and together, can strengthen cooperation when it comes to artistic collaboration.

Nihao: 你对总领事的工作怎么看?

Siv Leng: 我觉得我的工作非常有意义：可以增强双边关系、促进民间交流、巩固中法友谊。举个例子：今年6月法国总理访问华南地区，是一个重要的时刻，是深圳首次接待法国政府首脑。这次对华南地区的访问，代表了法国政府对华南地区的重视，以及华南地区在中法关系中占有很重要的位置。

Nihao: 你对中国文化哪个领域特别感兴趣?

Siv Leng: 感兴趣的太多了！我在巴黎学过一年古筝，我喜欢古筝演奏出来的动听旋律，如《高山流水》《虞美人》《浏阳河》《渔舟唱晚》。我也喜欢流行歌曲，不论国语粤语，张学友、张国荣、李健、王菲、邓丽君、周杰伦都是我喜欢的歌手。放松的时候，我会把中文歌和法文歌混在一起听。有一首法国歌我也推荐给中国朋友听，Renaud的Mistral Gagnant，讲的是一个父亲对女儿的爱，非常动人。我们还有很多非常棒的法国歌手，欢迎中国朋友听一听，如 Georges Brassens, Jean Ferrat, Charles Aznavour, Jean-Jacques Goldman, Vianney 等等。

除了音乐，我还喜欢书法、绘画，也喜欢中国电影。我最近刚刚看过《芳华》和《狄仁杰》。我还喜欢中国文学，大学的时候我读过鲁迅的《狂人日记》，诗歌方面我喜欢李白，第一次读《静夜思》，太有感觉了。苏轼的“但愿人长久”也很适合中秋这个时节。希望我现在到广州来可以有更多机会研究中国文化。中国和法国都是文化大国，在艺术领域可以加强合作。





Nihao: France won the championship in this year's World Cup. Congratulations! What do you think brought them to today's success?

Siv Leng: We are very proud of the French team because we have been world champions twice! But apart from victory, I think the most important thing is our team's solidarity. Our players epitomize the importance of community and the sharing of a common purpose. The French president has also emphasized that we are not just playing football for the sake of playing; rather, we compete for national glory, play for happiness and promote sportsmanship. I watched the final match in a bar of Guangzhou with my friends. The most memorable moment was when the final whistle sounded, and the audience cheered and cheered. Many people burst into tears, and it was indeed a notable moment for all of us.

Nihao: For Chinese travelers, what are your most recommended destinations in France?

Siv Leng: France is Paris or Mont Saint-

Michel, but it is also so many other beautiful places, and you can be rest assured that you will not regret visiting any of your chosen destinations (laugh). This summer, I went to the west and southwest region of France. I visited Arcachon, one of many gems of the French Atlantic coast. It is not far from Bregançon, the official summer retreat of the President of France. A few years ago, I visited Corsica, a spectacular island with gorgeous beaches and mountains. Deauville and Giverny in western France, are also wonderful places to visit. Giverny is where Claude Monet once lived. Finally, I recommend Lyon. Lyon and Guangzhou have been sister cities for the last 30 years. Lyon was once dubbed as being the "capital of gastronomy". It attracts many visitors for the vast choice of ski resorts located throughout the French Alps as well as for Festival of Lights, which highlights the town's outstanding architectural heritage. France is the world's largest tourist destination, with nearly 90 million foreign tourists last year. We have something for everyone, so come and enjoy our beautiful country. We look forward to welcoming you!

Nihao: 法国在今年世界杯夺得冠军，你觉得法国取得胜利的原因是什么？

Siv Leng: 我们为自己的球队感到十分骄傲，因为我们是双料世界冠军。但是除了胜利，我觉得更重要的是球队的团结精神。我们的球员展现了博爱和分享的形象。法国总统也说，我们不只是为了踢球而踢球，我们是为了国家荣誉而战，为了快乐而踢球。我是在广州酒吧跟朋友们一起看的决赛，记忆最深刻的是终场哨声响起，全场欢呼的情景，很多人喜极而泣。

Nihao: 对于想去法国旅游的中国人来说，你最推荐的目的地有哪些？

Siv Leng: 法国不光有巴黎、圣米歇尔山，还有许多其他美丽的地方，请放心，无论选择哪里你都不会后悔的（笑）。今年夏天，我去了西部和西南部的阿卡雄和瓦尔地区的博尔姆莱米莫萨，离布列刚松也不远，布列刚松就是法国总统度假的地方。几年前，我参观了科西嘉岛，是一个非常壮观的岛屿。我也非常喜欢法国西部的多维尔或吉维尼，吉维尼是画家克劳德·莫奈住过的城市。最后，我特别推荐里昂，里昂跟广州是 30 年的友好城市，是美食之都，也可以滑雪，还有著名的灯光节。法国是世界第一大旅游目的地，去年有近 9000 万外国游客选择法国。我欢迎大家来法国旅游！